

No. 38544. Multilateral

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME, 17 JULY 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2187, I-38544.*]

AMENDMENT TO ARTICLE 8 OF THE ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. KAMPALA, 10 JUNE 2010

Entry into force: 26 September 2012, in accordance with article 121(5) of the Rome Statute. The Amendment first entered into force in regard to San Marino one year after the deposit of its instrument of ratification

Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 September 2012

N° 38544. Multilatéral

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2187, I-38544.*]

AMENDEMENT À L'ARTICLE 8 DU STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. KAMPALA, 10 JUIN 2010

Entrée en vigueur : 26 septembre 2012, conformément au paragraphe 5 de l'article 121 du Statut de Rome. L'amendement est initialement entré en vigueur pour Saint-Marin un an après le dépôt de son instrument de ratification

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 septembre 2012

Participant

San Marino

Ratification and Acceptance (A)

26 Sep 2011

Participant

Saint-Marin

Ratification et Acceptation (A)

26 sept 2011

”13” استخدام السموم أو الأسلحة المسمّمة؛

”14” استخدام الغازات الخانقة أو السامة أو غيرها من الغازات وجميع ما في حكمها من السوائل أو المواد أو الأجهزة؛

”15” استخدام الرصاصات التي تتمدد أو تتسطح بسهولة في الجسم البشري، مثل الرصاصات ذات الأغلفة الصلبة التي لا تفتطي كامل جسم الرصاصة أو الرصاصات المحزّزة الغلاف“.

“(13) 使用毒物或有毒武器；

(14) 使用窒息性、有毒或其他气体，以及所有类似的液体、物质或器件；

(15) 使用在人体内易于膨胀或变扁的子弹，例如外壳坚硬而不完全包裹弹芯或外壳经切穿的子弹。”

Amendment to article 8

Add to article 8, paragraph 2 (e), the following:

“(xiii) Employing poison or poisoned weapons;

(xiv) Employing asphyxiating, poisonous or other gases, and all analogous liquids, materials or devices;

(xv) Employing bullets which expand or flatten easily in the human body, such as bullets with a hard envelope which does not entirely cover the core or is pierced with incisions.”

« xiii) Le fait d'employer du poison ou des armes empoisonnées ;

xiv) Le fait d'employer des gaz asphyxiants, toxiques ou similaires, ainsi que tous liquides, matières ou procédés analogues ;

xv) Le fait d'utiliser des balles qui s'épanouissent ou s'aplatissent facilement dans le corps humain, telles que des balles dont l'enveloppe dure ne recouvre pas entièrement le centre ou est percée d'entailles. »

"(xiii) применение яда или отравленного оружия;

(xiv) применение удушающих, ядовитых или других газов и всех аналогичных жидкостей, материалов или средств;

(xv) применение пуль, легко разворачивающихся или сплюсывающихся в человеческом теле, таких как пули с твердой оболочкой, которая не покрывает полностью сердечник или имеет надрезы".

“xiii) Emplear veneno o armas envenenadas;

xiv) Emplear gases asfixiantes, tóxicos o similares o cualquier líquido, material o dispositivo análogos;

xv) Emplear balas que se ensanchan o aplastan fácilmente en el cuerpo humano, como balas de camisa dura que no recubra totalmente la parte interior o que tenga incisiones.

RATIFICATION

Liechtenstein

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2012

Date of effect: 8 May 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 September 2012

RATIFICATION

Liechtenstein

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2012

Date de prise d'effet : 8 mai 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 septembre 2012

RATIFICATION

Samoa

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2012

Date of effect: 25 September 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 September 2012

RATIFICATION

Samoa

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2012

Date de prise d'effet : 25 septembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 septembre 2012